

Tłumaczenia specjalistyczne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TS-K-14_gen549I5
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Kałużna

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Głównym celem tych zajęć jest przedstawienie studentom sposobów radzenia sobie z przekładem tekstów specjalistycznych. Nabycie umiejętności praktycznego zastosowania technik tłumaczeniowych, które pomagają w efektywnym tłumaczeniu i sprawiają, że łatwiej uniknąć pułapek translatorycznych.

Wymagania wstępne

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Zakres tematyczny

Przedmiot ma za zadanie zapoznanie studenta z tekstami specjalistycznymi, w szczególności tekstów prawniczych oraz technicznych oraz przedstawienie sposobów radzenia sobie z ich tłumaczeniem. Mechanika tworzenia oryginału oraz odtwarzania go w przekładzie leży w centrum zainteresowania tych zajęć. W szczególności ćwiczenie technik przekładu dosłownego, adaptacji, poszukiwania ekwiwalentu absolutnego będą ćwiczone na autentycznych tekstach użytkowych, zarówno w przekładach angielsko-polskich oraz polsko-angielskich.

Metody kształcenia

Dyskusja, praca z dokumentem źródłowym, metoda przypadków.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych, posiada uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia oraz wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej właściwe dla programu kształcenia filologicznego.	KF2_W01	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium
Absolwent zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji wytworów kultury, w szczególności tekstów, wybranych tradycji, teorii i szkół badawczych w dyscyplinach: literaturoznawstwo i językoznawstwo.	KF2_W02	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium
Absolwent potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców.	KF2_U02	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację wybranych wytworów kultury angielskiego obszaru językowego - głównie tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów o charakterze artystycznym - z zastosowaniem twórczej i oryginalnej metody oceny ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	• KF2_U09	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści.	• KF2_K01	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym: rozwijania dorobku zawodu, podtrzymania etosu zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działalności na rzecz przestrzegania tych zasad.	• KF2_K04	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną w oparciu o prace kontrolne indywidualne i grupowe, kolokwia oraz udział w dyskusjach.

Literatura podstawowa

1. Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2004. *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates*. Warszawa. Wydawnictwo C. H. Beck.
2. Jakubaszek, M. 2004. *Legal English*. Warszawa. Wydawnictwo C. H. Beck.
3. Jopek-Bosiacka, A. 2008. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN.
4. Kierzkowska, D. 1991. *Kodeks tłumacza sądowego*. Warszawa. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych i Sądowych Tepis.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 29-06-2019 10:48)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ